



Professor Alison Richard, MA PhD DL
The Vice-Chancellor

Congratulatory message from the University of Cambridge to Keio University on the Occasion of the 150th Anniversary of Keio's Foundation

The Vice-Chancellor of the University of Cambridge, Professor Alison Richard, sends this formal greeting to the President, Faculty and Students of Keio University on behalf of Cambridge University and all the Colleges: we salute Keio on this day of celebration for its 150th Anniversary. We acknowledge Keio, on the far side of the world from us, as a companion institution of academic excellence and international esteem. Our common purpose is "..... the pursuit of excellence in all we do". We wish Keio well with a future as illustrious as its long heritage in Japan and its present eminence.

The Old Schools
Trinity Lane
Cambridge CB2 1TN
Tel: +44 (0)1223 332290
Fax: +44 (0)1223 339669
v-c@admin.cam.ac.uk

慶應義塾創立150年に寄せる祝辞 ケンブリッジ大学

慶應義塾創立150年のこのよき日にあたり、ケンブリッジ大学とそれを構成する全コレッジを代表して、ケンブリッジ大学総長アリソン・リチャードより、塾長、教職員、塾生の皆様に心からお祝いを申し上げます。貴学は本学からは遠く離れた地にありますが、優れた教育・研究、世界的な評価は両学に共通のものです。両校が共有する目標、それは「卓越の探求」です。貴学がこれからも日本における長き伝統、今日の卓越性に違わぬ輝きを持ち続けることを祈念しております。

アリソン・リチャード教授
ケンブリッジ大学 総長



Professor Alison Richard
Vice-Chancellor,
University of Cambridge

アリソン・リチャード教授
ケンブリッジ大学総長



Professor Peter Mathias
Deputy for the Vice-Chancellor,
University of Cambridge
Former Master, Downing College Cambridge
International Adviser, Keio University

ピーター・マサイアス教授
ケンブリッジ大学総長代理
元ダウニングコレッジ学寮長
慶應義塾大学インターナショナル・アドバイザー

Links between the University of Cambridge and Keio University

There is a long history of interaction between faculty at Keio University and the University of Cambridge, but the main pillar of the universities' relationship has been Downing College. As a result of correspondence in the 1970s between then-President of Keio Tadao Ishikawa and then-Master of Downing College Sir John Butterfield, 28 of Keio's most accomplished faculty have visited Downing College as Keio Fellows. The current agreement was concluded in 1998, making possible the exchange of postgraduate students. The Downing-Keio Summer School was launched the same year, and so far more than 660 Keio students have participated. Downing College maintains a Keio Flat for visiting researchers and a Keio Room for postgraduate students.

ケンブリッジ大学と慶應義塾のゆかり

ケンブリッジ大学と慶應義塾は研究者間の往来は多々あるが、大学間では主にダウニング・コレッジとの交流が中心になっている。1970年代後半、石川忠雄塾長(当時)とサー・ジョン・バターフィールド学寮長(当時)の書簡の交換を基に、慶應義塾から優れた研究業績のある第一級の研究者をダウニングに毎年慶應フェローとして派遣し、その数は28名余に上る。1998年には現行の協定が締結され、大学院生の派遣・受入も可能となった。また、同年、慶應義塾の夏季在外研修がダウニングで始まり、これまでに参加した塾生は、660名余になっている。ダウニングには、研究者のためには慶應フラットが、大学院生のためには慶應ルームが設置されている。